



УДК 811.112.2

СВОЕОБРАЗИЕ ЛЕКСЕМ-НАЗВАНИЙ БЛЮД БАВАРСКОГО ДИАЛЕКТНОГО АРЕАЛА**Н. А. Калинина***Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет**e-mail:
windnatali@rambler.ru*

Данная статья посвящена описанию этимологии названий блюд баварского диалектного ареала и их аналогов в современном литературном немецком языке Германии. Изучаются понятия «диалект» и его соотношение с наречиями, говорами и литературным языком. Анализу подвергается лексика баварского диалекта – названия некоторых традиционных блюд, которая рассматривается на фоне литературных немецких аналогов.

Ключевые слова: диалект, баварский диалект, литературный немецкий язык, названия блюд Баварии, этимологический анализ.

Введение

Языковую систему характеризуют ее свойства. Одним из таких свойств является вариативность, наиболее ярко проступает в так называемых вариантах языка. Современный литературный немецкий язык имеет несколько национальных территориальных вариантов. Наиболее известными из них являются: швейцарский и австрийский национальные варианты, варианты немецкого языка в Люксембурге и Лихтенштейне и т.д. Для указанных вариантов характерны специфические особенности фонетико-фонологического, морфологического, лексемного и семантического планов, которые существуют на фоне общей системно-структурной системы языка, основанной на системе литературного немецкого языка Германии. В данных странах литературный язык представляет собой высшую форму эволюционного развития национального варианта немецкого языка, он стремится к нормативному немецкому языку Германии, но будучи использованным как постоянное средство коммуникации, он постепенно приобретает национально-культурный колорит.

Исследование эволюции современного литературного немецкого языка показывает, что становление его вариантов проходило при соблюдении определенных условий. Родственные диалекты могут заложить основу для формирования национального варианта литературного языка. Миграционные процессы могут стать одним из условий, когда при переселении, носители языка расширяют территорию распространения языка. Различные внешние факторы также могут оказаться решающими, при возникновении вариантов языка: например, политические условия в пределах одной языковой области могут сложиться таким образом, что одна группа населения станет жить обособленно от основной массы носителей языка. Если одно из описанных условий будет соблюдено, то в системе языка начнут формироваться инновационные черты на разных уровнях ее структуры.

Известно, что варианты современного литературного немецкого языка образовались на основе системы немецкого языка Германии и постоянное ориентирование на нее, как на языковую норму. Работы некоторых лингвистов подтверждают факт эволюции вариантов в сторону литературного немецкого языка Германии [1]. Классической и наиболее полной считается теория национальных вариантов языка Г. В. Степанова [2]. Центральным для этой теории является осознание того, что национальный вариант языка это своеобразная форма приспособления единого литературного языка к традициям и культурному наследию нации, но, тем не менее, это форма функционирования единого литературного языка.

Термин «вариант языка» соотносится с термином «диалект». В отличие от варианта языка, который является одной из форм функционирования литературного языка, диалект это региональная или социальная разновидность языка, которая имеет характерные отличительные черты в фонетике, морфологии и лексическом составе. Диалект наиболее ярко проявляется в речи его носителей, так как она достаточно сильно отличается от норм стандартного литературного языка.

Региональная или социальная разновидность языка, которая характеризуется специфическими характеристиками на всех уровнях языковой системы, называется диалектом. Она часто проявляется в речи его носителей, она регионально окрашена и имеет многочисленные рас-



хождения с нормами литературного стандарта. Но, тем не менее, она остается полноценной системой коммуникации. Эдуард Сэпир писал: «Считается, что человеческая речь делится и стандартизуется на некоторое количество общепризнанных форм, называемых «языками», каждый из которых в свою очередь имеет ряд менее значимых вариантов, известных под названием диалектов. Диалект рассматривается как отступление от стандартной нормы» [3].

Системы литературного языка и диалекта противостоят друг другу, так как диалект обладает рядом характеристик, которые лежат в основе указанного противопоставления. Распространение диалекта ограничено территорией. Диалектные формы редко можно встретить за пределами зоны его распространения. Но, даже на определенном пространстве система диалекта не является единой. Она может состоять из разновидностей или подвидов. Если на территории распространения диалекта существуют несколько говоров, они входят в систему диалекта, несмотря на наличие отличительных черт. Относительная самостоятельность и самобытность диалекта постоянно находится под воздействием системы стандартизированного литературного языка, который широко используется в средствах массовой информации. Диалект не имеет нормативной стандартной формы. Этим он также отличается от литературного языка, как и тем, что диалект не имеет самостоятельной формы, закрепленной в письменном виде. И, наконец, необходимо упомянуть ограниченность сферы употребления диалекта. Как правило, это семья или бытовые ситуации, в которых возможно употребление. Но, когда самосознание части населения, использующей диалект велико, то тогда роль диалекта может возрастать и сферы его употребления могут расширяться и увеличиваться. Баварский диалект Германии является подтверждением данного факта. Диалект соотносится также с понятием «наречие». Процент взаимопонимания между говорящими является важным пунктом определения и разграничения понятий. Если это 95 – 100 процентное понимание, то мы имеем дело с двумя диалектами, которые объединяются в наречия языка.

Ученые, находя новый языковой материал, продолжают разрабатывать тематику диалектов. Поэтому диалекты всегда находятся в центре лингвистических исследований и тематика, связанная с диалектами, входит в ядерные классические темы науки о языке. Ранее считалось, что диалект – это одна из специфических форм языка, характеризующая носителя с социальной или какой-либо другой точки зрения. Современная трактовка диалектов гораздо шире. Она показывает, что понятие «диалект» может быть применимо к любой местной разновидности литературного языка [2]. Это так называемые территориальные диалекты. Выделяют диалекты второй группы – социальные. Но, нас интересует первая группа диалектов – территориальная, так как наше исследование посвящено описанию и анализу лингвистического фактического материала баварского диалекта современного литературного немецкого языка Германии.

Баварская диалектная зона: этимология названий блюд

Моделирование языкового движения в диахронии это система абстракций, с помощью которой становится возможным осознать совокупность норм и правил языковой системы, функционирующей в обществе. Данный коллектив носителей языка использует сложную, развивающуюся конкретную систему языка. Результатом функционирования становится саморазвитие языка под влиянием общества. Возникающие варианты языковых единиц на микроуровне и варианты языка на макроуровне образуют синхронный срез языковой системы, которая дает богатый материал для построения модели диахронического развития. Так исследование баварского диалекта вносит свою лепту в построение общего понимания этапов эволюции современного литературного немецкого языка Германии.

Диалектное разнообразие Германии всегда давало интересные лингвистические данные для исследований. В них не раз отмечалось, что соотношение разных диалектов с современным литературным немецким языком Германии неоднозначно. Некоторые диалекты ближе других стоят к нормам литературного немецкого языка, другие диалекты составляют противоположную группу, которая наиболее удалена от языкового стандарта Германии. Баварский диалект несомненно относится ко второй группе, так как он обнаруживает собственные региональные черты на всех уровнях системы языка, от фонологии до синтаксиса.

Территориальные диалекты это регионально окрашенная форма языка, противопоставляемая по определенному набору характеристик другим формам и диалектам. Ба-



варский диалект относится к верхненемецким диалектам и входит в их южно-немецкую подгруппу. В свою очередь сама баварская диалектная область не является единой по составу. На основе лингвистических характеристик она делится на Северобаварские, Среднебаварские и Южнобаварские диалекты.

Экстралингвистический фон баварских диалектов богат. История баварских племен берет свое начало в переселении нескольких племенных групп из Богемии. Считается, что это были племена маркоманнов и квадов, которые и принесли само название *Bajuwarīi* в VI в. н.э., ставшее названием народа и его языка. Исследователи утверждают, что на уровне древневерхненемецкого языкового среза различия между древнебаварскими и алеманнскими диалектами не носили столь явного характера [3]. Приблизительно к XII в. количество инноваций начинает возрастать и анализ памятников литературы и данных словарей показывает расхождение между Восточными верхненемецкими (баварскими) диалектами и Западными верхненемецкими (алеманнскими) диалектами [4].

Баварский диалект наиболее богат лексическими вариантами, которые настолько удалены от норм современного литературного немецкого языка Германии, что требуют специального перевода. Многие баварские слова и выражения не имеют аналогов, поэтому их переводят описательно, разъясняя, что имеется в виду. Данное утверждение относится ко многим слоям лексического богатства баварского диалекта, но оно особенно подходит к специальному слою лексики, относящейся к кулинарному искусству Баварии.

Проанализируем примеры лексем, которые нуждаются в описательном уточнении, если человек не баварец или он не является носителем баварского диалекта. Весь лексический материал взят из аутентичной книги о Баварии [5]:

- (баварск.) **das Weißwurst** = (лит. нем. Герм.) **das Würstchen** «сосиска» Лексема баварского диалекта относится к типичному виду закуски в Баварии: сосискам очень светлого, почти белого цвета. Считается, что их рецепт случайно изобрел паренек-помощник повара, около 200 лет назад. Сосиски готовятся из фарша молочных телят с добавлением лимонного сока и свежей петрушки. Подаются со сладковатой на вкус горчицей.

Darin enthalten sind auch Erläuterungen zur bayrischen Mentalität, ohne die die bayrische Sprache so frisch wär wie eine **Weißwurst** nach dem morgenlichen elf Uhr Glockenschlag [5, с 73]. Здесь содержатся также комментарии к баварскому менталитету, без которого баварский язык не был бы так свеж как вареная телячья колбаса после 11 часов.

Weißwürste werden in Bayern traditionell vor dem elf Uhr Läuten verzehrt. Der geschichtliche Hintergrund: Sie wurden morgens hergestellt und die Frische konnte mangels Kühlung nicht länger als wenige Stunden danach garantiert werden [5, с 73]. Вареные телячьи колбасы потребляются в Баварии традиционно до 11 часов. Согласно историческим сведениям: Их производили утром и при отсутствии охлаждения, свежесть могла быть гарантирована не дольше 2 часов.

Анализ семантики данной лексемы и аналога в литературном немецком языке Германии выявляет несколько добавочных сем: «белый цвет», «добавление лимонного сока», «свежая петрушка» и «обязательное поедание утром до 11 часов». Констатация данных сем говорит о значительном расширении семантического поля у баварской лексемы;

- (баварск.) **Auszogene** = (лит. нем. Герм.) **der Pfannkuchen** «пончики, оладьи». Это вид выпечки, похожий на пончик, но без дырочки внутри. Края загнуты и прожарены сильнее, чем середина. Она тонкая и светлая. Подается с сахарной пудрой.

Hallo, suchst du das beste Rezept für Bayerische Küchel oder **Auszogene**, lecker und einfach zu machen? Ich habe das Rezept hier gefunden, 5 Sterne für Kochmeister [5, с 6]. Привет, ты ищешь самый лучший рецепт для баварских пышек, чтобы приготовить вкусно и просто? В книге «5 звезд для повара» я нашел именно такой рецепт.

Auszogene Krapfen sind in anderen Teilen Deutschlands auch bekannt als Knieküchle oder Kniezieher. Um dieses Traditionsgebäck selber zu machen, müssen Sie kein Küchenprofi sein, denn so schwer, wie man vielleicht denkt, ist die Zubereitung gar nicht [5, с 6]. В других частях Германии Крапфены известны как Кникюхле, т.е. кофейный хворост или тертый пирог. Вам не нужно быть великим кондитером, чтобы приготовить эту традиционную выпечку, рецепт довольно прост.

Приведенные примеры указывают на разные этимологические источники сравниваемых немецких эквивалентов для лексемы «пончики, оладьи». Лексема Баварского диа-



лекта восходит к немецкому глаголу **ausziehen** «вытягивать, выдергивать», возникает аллюзия на легенду, рассказывающую о том, как в давние времена впервые получились эти пончики. Известно, что девушка хотела их испечь настолько тонкими, чтобы через них можно было читать письма ее возлюбленного и поэтому тщательно раскатывала тесто. Таким образом, семантическая структура лексемы баварского диалекта пополняется за счет добавочной семы «специально раскатанная форма», что так же говорит о расширении семантики;

- (баварск.) **die Semmel** = (лит. нем. Герм.) **das Brötchen** «булочка»

Semmeln, ein raffiniertes Rezept mit Bild aus der Kategorie Brot und Brötchen [5, с. 58]. Булочки Земмельн изготавливаются по изысканному рецепту, похожему на рецепт приготовления хлеба.

Die Semmel ist ein landwirtschaftlich genutzter Bereich der Feldmark westlich des heute zur Stadt Magdeburg gehörenden Stadtteils Westerhüsen [5, с. 58]. Земмель – это используемая в сельскохозяйственных целях область Фельдмаркта на западе Вестергюзена (городская часть города Магдебурга).

Анализ этимологических корней показывает, что лексема баварского диалекта происходит от латинской лексемы **simila** «пшеничная мука высшего сорта». Это имя существительное женского рода, первого типа склонения. В то время как аналог литературного немецкого языка Германии – это результат диахронического развития древневерхне-немецкого имени существительного **bröt**, которое известно по древневерхне-немецким памятникам уже с VIII в. Истоки и причины такого распределения исследуемых лексем следует искать в экстралингвистических факторах, влияющих на эволюцию немецкого языка и его диалектов;

- (баварск.) **der Topfen** = (лит. нем. Герм.) **der Quark** «творог»

Bis in die achtziger Jahre konnte man **Topfen** auch aus Supermarktmilch noch selber herstellen [5, с. 64]. Вплоть до восьмидесятых годов можно было также производить творог из молока, продаваемого из супермаркета.

Für die **Topfen**-Palatschinken zunächst 2 Eier und Milch verquirlen. 3 EL Zucker, Vanillin-Zucker, 1 Prise Salz und Mehl unterrühren [5, S.66]. Чтобы приготовить блинчики с начинкой из джема и творога, сначала нужно взбить 2 яйца с молоком, добавить 3 ст.л. сахара, ванилин, 1 щепотку соли, муку и всё это хорошо перемешать.

Этимология баварского варианта лексемы «творог» неясна [6]. Указывается, что уже в средневерхне-немецких текстах данная лексема употреблялась, обозначая «маленькие комочки, возникающие на поверхности свернувшегося молока». Более ясная этимологическая картина у литературного немецкого синонима **der Quark**. В средневерхне-немецком языке уже существовали три варианта **twarc, quark, zwarg**, которые из-за отсутствия единых правил орфографии имели разное написание. Приблизительно к XIV в. входит в употребление лексема **twarog** из нижнелужицкого диалекта и получает распространение. Эта лексема в свою очередь ведет происхождение от греческого слова, обозначающего «сыр» [7];

- (баварск.) Pretzel = (лит. нем. Герм.) Brezel «крндель в форме сердечка»

Rezept Zubereitung **Pretzel**. Lies mehr über Pretzel! [5, с. 44] Рецепт изготовления крндельков. Читай больше о крндельках!

Pretzeln selbst backen. Die besten **Pretzeln**-Rezepte herzhaft und süß [5, с. 45]. Крндельки собственного изготовления. В виде сердечек и сладкие.

Лексема баварского диалекта имеет фонологическое и орфографическое расхождение с аналогом из литературного немецкого языка Германии. Диахронический анализ лексемы выявляет связь с древневерхне-немецкой лексемой **brezitella** «крндель», которая восходит к латинской лексеме **brachium** «руки, сложенные во время молитвы». Возможно, аналог литературного немецкого языка имеет те же диахронические корни, но в ходе диахронического развития языковой системы, лексема претерпела фонологические и орфографические изменения;

- (баварск.) **das Schmankerl** = (лит. нем. Герм.) **die Delikatesse** «деликатесы, блюда изысканной кухни»

Wir veranstalten gerne Ihre individuelle Feier mit traditionellem, leicht gekochten **Schmankerl**-Menü oder Buffet [5, с. 60]. Мы охотно организуем ваш индивидуальный



праздник с традиционным, слегка приготовленным меню различных деликатесов или шведский стол.

Заключение

Компаративное изучение лексем указывает на разные этимологические источники происхождения. Выяснение происхождения лексемы баварского диалекта затруднено. Исторические справочные материалы предлагают различное семантическое наполнение. Словарь баварского диалекта Шмеллера, редакции 1877 г. (переиздан в 2011 году), дает пояснение, что «данное блюдо изготавливается из муки, молока, яиц. Оно печется на противне, имеет корочку [8, с 92]». Изучение семантической структуры на современном уровне диахронии баварского диалекта указывает на семантический сдвиг. В современной Баварии данная лексема имеет широкое значение «деликатесы вообще, изысканные блюда». В то время как аналог лексемы литературного немецкого языка прямо указывает на заимствование из французского языка **délicatesse** «вкусные блюда». Во французский язык лексема пришла из латыни, где первоначально, возможно бвыступала в виде имени прилагательного **delicatus** «доставляющий удовольствие».

Подводя итоги нашего небольшого исследования лексем баварского диалектного ареала, следует подчеркнуть, его система отличается своеобразием лексического состава, который при сравнительном синхронном и диахроническом анализе часто вскрывает различные этимологические источники.

Список литературы

1. Бондарко А. В. Темпоральность / Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. – Л.: Наука, 1990. – С. 5 – 58.
2. Бондарко А. В. Грамматическое значение и смысл. – Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1978. – 176 с.
3. Иванова И. П. Вид и время в современном английском языке. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1961. – 199 с.
4. Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Просвещение, 1981. – 321 с.
5. Ильиш Б. А. Современный английский язык: Теоретический курс. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1948. – 347 с.
6. Кобрин Н. А., Корнеева Е. А., Оссовская М. И., Гузеева К. А. Грамматика английского языка: Морфология (на англ. яз). – М.: Просвещение, 1985. – 288 с.
7. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. – М., 1938. – 450 с.
8. Смирницкий А. И. Морфология английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 440 с.
9. Ярцева В. Н. Иерархия грамматических категорий и типологическая характеристика языка / Типология грамматических категорий. – М.: Наука, 1975. – С. 5 – 24.
10. Jespersen O. Essential of English grammar by Otto Jespersen. – N.Y., H.Holt & K, 1933. – 387 p.
11. Poutsma H. A. Grammar of late modern English. Pt.1. – Groninger: Nordhoff, 1928. – 539 p.
12. Sweet H. A new English grammar logical and historical. – Oxford: The Clarendon press, 1940. – 499 p.

LEXICAL ORIGINALITY OF THE BAVARIAN CUISINE

N. A. Kalinina

**Belgorod National
Research University**

e-mail:

windnatali@rambler.ru

The paper discusses the etimological aspects of cuisine nominations in Bavarian dialect area and its analogues in the contemporary literary /German language. The author observes the notion “dialect” and its link to the idioms and subdialects and literary language. Under the focus is the lexical items of Bavarian dialect, such as traditional cuisine nominations. The lexical items are regarded in the context of the German literary analogues.

Keywords: dialect, Bavarian dialect, German literary language, cuisine nominations, etimological analysis.